

صدورُ كتابِ ترجمة القرآن عند المستشرقين

سلسلة القرآن في الدراسات الغربية 2

ترجمة القرآن عند المستشرقين -مقاربات نقدية-



صدرَ حديثاً عن المركز الإسلاميّ للدراسات الاستراتيجيةّ التابع لقسم الشؤون الفكرية والثقافية في العتبة العباسية المقدّسة، كتابُ (ترجمة القرآن عند المستشرقين- مقاربات نقدية) الذي يندرج ضمن سلسلة القرآن في الدراسات الغربية، واشترك في تقديمه مجموعةٌ من الباحثين المتخصّمين من العالمين العربيّ والإسلاميّ.

مديرُ المركز قائلاً: "الكتاب عبارة عن مجموعةٍ من المقاربات النقدية لأبرز الترجمات الأوروبية للقرآن الكريم، بهدف بيان نقاط الضعف المضموني والمنهجي والفنّي الذي اشتملت عليه هذه الترجمات، وتقديم توصياتٍ لمعالجة الأخطاء والمغالطات التي أفرزتها، والتوصية بمقاربة ترجمة القرآن الكريم وفق مجموعةٍ من الضوابط والشروط العلميّة والمنهجيّة التي تحافظ على قدسيّة القرآن

الكريم، وتراعي خصوصياته الوجدانية والإعجازية والرسالية".

وأوضح: "أن" المقاربات التي تناولها الإصدار هي:

- مدخل منهجي" للكتاب: «ترجمات المستشرقين للقرآن الكريم -مقاربة تقويمية-»/ الشيخ لبنان حسين الزين.

- المستشرقون الغربيون وترجمة القرآن الكريم/ أ.د. جميل حمداوي.

- أهداف المستشرقين في ترجمة القرآن/ د. محمد حسن زمان؛ بختيار إسماعيلوف.

- ترجمات القرآن الكريم إلى الفرنسية - قراءة في الآليات والخلفيات/ د. مكي سعد □.

- ترجمات معاني القرآن الكريم إلى الفرنسية: الدوافع والأهداف والمغالطات -ريجيس بلاشير وجاك بيرك أنموذجان- / د. وليد كاصد الزيدي.

- القرآن الكريم في الدراسات الاستشراقية الفرنسية -مناولة بلاشير أنموذجاً- / د. أنس الصنهاجي.

- ترجمات القرآن الكريم إلى اللغة الإنكليزية -دراسة تطبيقية مقارنة لسورة الإنسان- / محمود واعظي.

- تقنيات اختيار المعادلات المناسبة للأسماء القرآنية الخاصة -دراسة توصيفية لخمس ترجمات إنكليزية- / د. السيد عبد المجيد طباطبائي لطفي.

- المعادلات الإنكليزية لمفردات سورة الفاتحة -دراسة تطبيقية لترجمات إنكليزية- / د. علي رضا أنوشيرواني.

- ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الألمانية -دراسة نقدية- / د. الشيخ محمد علي الرضائي؛ إستيفان

- الاستشراق الإسرائيليّ وأثره في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى العبريّة / م.م. محمد نجم حمزة
فليح الرفيعي.

- حركة الاستشراق الروسيّ وترجمة معاني ألفاظ القرآن الكريم / م.م. محمد عبد علي حسين القزاز.

- ترجمات القرآن إلى لغات البلقان - دراسة تحليليّة تاريخيّة - / د. حامد ناصر الظالمي".